

PROIECT

Inițiator: Primarul Municipiului Lugoj

ROMÂNIA  
JUDEȚUL TIMIȘ  
CONSLIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI LUGOJ

**HOTĂRÂREA**

**privind aprobarea Înțelegerei de Cooperare între Municipiul Lugoj, județul Timiș, România și orașul Veliko Gradiste din Republica Serbia**

Consiliul Local al Municipiului Lugoj;

Având în vedere Adresa Instituției Prefectului – județul Timiș nr. 82.441 din 02.10.2015;

Având în vedere Scrisoarea de intenție a Primarului Municipiului Lugoj prof. ing. Francisc Constantin Boldea și acordul de colaborare al orașului Veliko Gradiste;

Având în vedere Referatul Biroului management proiecte, programe nr. 82.864 din 05.10.2015;

Având în vedere Avizul de oportunitate și conformitate al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 99.216 din 11.11.2015;

Având în vedere Avizul conform al Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-1/4723 din 19.11.2015;

Având în vedere Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Lugoj nr. 100 din 29.10.2015 privind aprobarea demarării procedurii de realizare a Înțelegerei de Cooperare între Municipiul Lugoj – județul Timiș, România și orașul Veliko Gradiste - Serbia;

Având în vedere art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele;

În conformitate cu art. 15, art. 16, art. 36 alin. (2) lit. e) și alin. (7) lit. c) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală - republicată, modificată și completată;

În temeiul art. 45 alin. (2) lit. f) și 115 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală – republicată, modificată și completată,

**H O T Ă R Ă Ş T E :**

**Art.1.** - Se aproba Înțelegerea de Cooperare între Municipiul Lugoj, județul Timiș, România și orașul Veliko Gradiste din Republica Serbia, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art.2.** - Îndeplinirea prevederilor prezentei hotărâri se încredințează Biroului management proiecte, programe.

**Art.3.** - Prezenta hotărâre se comunică:

- Instituției Prefectului, județul Timiș;
- Primarului municipiului Lugoj;
- Direcției administrație publică, locală;
- Biroului management proiecte, programe;
- Celor interesați, prin afișare și publicare;
- Comisiilor de specialitate ale Consiliului Local.

VIZAT SECRETAR,

Dan Ciureu



# **ÎNTELEGERE DE COOPERARE ÎNTRE MUNICIPIUL LUGOJ, JUDEȚUL TIMIȘ DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL VELIKO GRĂDIŠTE DIN REPUBLICA SERBIA**

Municipiul Lugoj, județul Timiș din România și Orașul Veliko Grădiște din Republica Serbia, denumite în continuare „Părți”,

Fiind hotărâte să stabilească și să dezvolte relații de cooperare în domenii de interes comun, în baza principiului egalității și al avantajului reciproc, cu respectarea legislației în vigoare și a competențelor de care dispon,

Dorind să faciliteze cunoașterea reciprocă a locuitorilor lor,

Luând în considerare faptul că procesul de dezvoltare europeană poate fi susținut și prin acțiunile comunităților locale, ale societății civile și ale organizațiilor neguvernamentale,

Fiind convinse de faptul că dezvoltarea relațiilor de cooperare între comunitățile locale contribuie la relații de prietenie și respect reciproc între România și Republica Serbia,

Părțile vor dezvolta relațiile de cooperare în domenii de interes comun, în baza principiului egalității și al avantajului reciproc.

## **A. RELAȚII ECONOMICE**

1. Părțile vor încuraja cooperarea între agenții economici industriali și agricoli locali prin:
  - sprijinirea contactelor dintre agenții economici și asociațiile întreprinzătorilor locali;
  - sprijinirea participării la târguri și expoziții, facilitarea schimburilor de experiență și a seminarilor și consfătuirilor pe teme economice;
  - camerele de comerț, agricultură și industrie aflate în cele două orașe sau în zonă.
2. Părțile vor analiza anual stadiul legăturilor economice și vor face constatări și sugestii pentru îmbunătățirea acestora.

## **B. RELAȚII ÎN DOMENIUL SOCIAL, CULTURAL, EDUCATIV, SPORTIV ȘI MEDICAL**

1. Părțile sprijină inițiativele de stabilire a contactelor și schimburilor permanente între instituții publice, asociațiile și organizațiile neguvernamentale, în domeniul cultural, social, al învățământului și sportului.
2. Părțile sprijină manifestările cultural-sportive și artistice cu participarea grupurilor și formațiilor din ambele orașe.
3. Părțile contribuie și sprijină cooperarea între instituțiile cultural-artistice, respectiv dintre artiști, oameni de știință din cele două orașe și sprijină organizarea unor vernisaje și alte manifestări publice din acest domeniu.

4. Părțile încurajează dezvoltarea relațiilor între instituțiile de învățământ și organizații ale tinerilor din cele două orașe.
5. Părțile sprijină realizarea schimbului de experiență în domeniul medical.
6. Părțile sprijină inițiativele ce urmăresc o mai bună cunoaștere, pe baza reciprocității, între locuitorii celor două orașe. Lăcașele de cult pot contribui prin mijloace proprii la stabilirea unor relații în vederea cunoașterii reciproce.

### **C. ASPECTE FINANCIARE ȘI SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

1. Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți;
2. Orice diferent apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

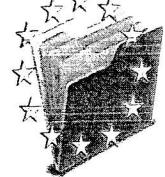
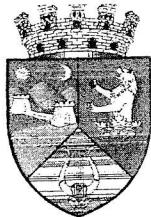
### **D. CLAUZE FINALE**

1. Prezenta Înțelegere de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Înțelegerea de cooperare poate fi modificată prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.
2. Fiecare Parte poate denunța această Înțelegere prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele în a 30-a zi de la data primirii notificării de către cealaltă parte.
3. Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi amendată sau completată, în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Amendamentele și completările intră în vigoare la data semnării.
4. Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la (localitatea) ..... , la (data) ..... în două exemplare originale, în limbile română, sârbă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevale.

Pentru  
Municipiul Lugoj,  
Județul Timiș din România  
Primar,  
FRANCISC BOLDEA

Pentru  
Orașul Veliko Gradište  
din Republica Serbia  
Primar,  
DRAGAN MILIC



Aprobat,  
Primar

Nr. 82864 din 05.10.2015



## REFERAT

### Către Consiliul Local al Municipiului Lugoj

Prin prezenta, vă aducem la cunoștință intenția municipalității de a realiza o Întrelegere de Cooperare cu orașul Mako din Ungaria, respectiv cu orașul Veliko Gradiste din Serbia.

Colaborările din ultimii ani dintre municipiul Lugoj și cele două orașe din străinătate în domenii precum sănătate, cultură, proiecte transfrontaliere au condus la exprimarea dorinței administrațiilor publice locale ca acestea să fie dezvoltate și în alte domenii și să se concretizeze prin semnarea unor Întrelegeri de Cooperare.

În consecință, având în vedere prevederile Legii nr. 215/2001 a administrației publice locale (republicată și actualizată) și ale Legii nr. 590/2003 privind tratatele, vă supunem spre aprobare demararea procedurii de realizare a Întrelegerii de Cooperare dintre municipiul Lugoj și orașul Mako, respectiv a Întrelegerii de Cooperare dintre municipiul Lugoj și orașul Veliko Gradiste.

Întocmit,

Ramona Țăranu

Inspector superior

Avizat,

Liviu Savescu

Şef birou



Република Србија  
Општина Велико Грађиште

Republic of Serbia  
Municipality of Veliko Gradiste

Житни трг 1  
12222 Велико Грађиште

Žitni trg 1  
12220 Veliko Gradište

Председник општине +381(012) 662 120; Начелник Општинске управе +381(012) 662 124;  
центрула +381(012) 662 122; факс +381(012) 661 128  
web: [www.velikogradiste.org.rs](http://www.velikogradiste.org.rs) e-mail: sovgradiste@ptt.rs

Domnul  
Primar al Municipiului Lugoj  
Piața Victoriei nr.4  
305500 Lugoj  
Romania

**MUNICIPIUL LUGOJ  
JUDEȚUL TIMIȘ**

Data 03.02.2016 Nr. 7736

**Veliko Gradiste , 10 decembrie 2015**

Stimate domnule primar,

Ma bucur pentru intalnirea noastra la Lugoj si pentru adresa din data 10.octobre 2015.

Consider ca intre Veliko Gradiste si Lugoj exista de mai mult de doi ani o relatie de stransa prietenie, cladita prin proiectul transfrontalier derulat in parteneriat „GAMS OF THE ROMANIAN AND SERBIAN FOLCLORIC THESAURUS“.

Sunt foarte bucurios pentru ideea de a dezvolta relatia noastra intr-un parteneriat de infratire ,inicipul Lugoj si orasul Veliko Gradiste.

Primaria Veliko Gradiste este asezat in parta de este a Serbiei, are o populatie de aproape 24.000 de locuitori. Parteneriatele in acesta moment avem stabilite cu Baile Herulane (din 2010), Moldova Noua (din 1973), Resita (din 2014), Asparangeli din Grecia (2008).

Noi suntem interesati pentru acesta parteneriat si suntem siguri ca acesta va fi un parteriat durabil.

Va trasmitem cale mai calde si sincere salutari si va asteptam la Veliko Gradiste.

Cu deosebita prietenie,





## PRIMĂRIA MUNICIPIULUI LUGOJ

Piața Victoriei nr. 4, 305500 Lugoj, România, Tel.: +40-256-352240, Fax: +40-256-350393  
[www.primariulugoj.ro](http://www.primariulugoj.ro), contact@primariulugoj.ro

Domnului Dragan Milić  
Primar al orașului Veliko Gradiste  
Žitni trg 1  
12220 Veliko Gradište  
Serbia

tel. +381 12 662 120  
fax +381 12 661 128

Lugoj, 07 octombrie 2015

Stimate domnule primar,

Mă bucur pentru prilejul de a vă putea întâlni la Lugoj, vizita dumneavoastră din 2 octombrie 2015 fiind dovada adevăratei prietenii ce există între orașele noastre.

Consider că între Lugoj și Veliko Gradiste există de mai mult de un an o relație de strânsă prietenie, clădită în urma proiectului transfrontalier derulat în parteneriat: GEMS OF THE ROMANIAN AND SERBIAN FOLKLORIC THESAURUS, dar și a vizitelor reciproce efectuate de ansamblurile noastre folclorice și delegațiile oficiale.

Ca urmare a discuțiilor purtate cu ocazia vizitei dumneavoastră, s-a profilat ideea de a dezvolta relația noastră într-un parteneriat de înfrățire între municipiul Lugoj din România și orașul Veliko Gradište din Serbia. Sunt foarte bucuros de această evoluție pe care o consider benefică ambelor municipalități.

Pentru o corectă informare a Consiliului Local din Veliko Gradište vă transmit în cele ce urmează și o succintă prezentare a municipiului Lugoj:

*Municipiul Lugoj este așezat în partea de vest a României și are o populație de aproape 46.000 de locuitori. Atestat documentar din 1334, Lugojul este un oraș mereu Tânăr, cu o bogată tradiție culturală și o puternică vocație europeană. O dovedă în acest sens ar fi și parteneriatele pe care le avem în acest moment cu opt orașe europene: Szekszard, Ungaria (din 1993); Jena, Germania (din 1993); Orleans, Franța (din 1994); Nisporeni, Republica Moldova (din 2001); Corint (din 2012); Vărșet, Serbia (din 2005); Monopoli, Italia (din 2006), Kriva Palanka, Macedonia (2011).*



**PRIMĂRIA MUNICIPIULUI LUGOJ**

Piața Victoriei nr. 4, 305500 Lugoj, România, Tel.: +40-256-352240, Fax: +40-256-350393  
[www.primarialugoj.ro](http://www.primarialugoj.ro), contact@primarialugoj.ro

Sunt sigur că vom găsi același interes și din partea dumneavoastră și că vom putea stabili o strânsă relație de prietenie și colaborare între municipalitățile noastre, care, în final, să se materializeze într-un parteneriat durabil în folosul comunităților noastre și al cetățenilor noștri.

În speranța că vom putea pune astfel bazele unei relații mutual avantajoase, vă transmitem cele mai calde și sincere salutări.

Cu deosebită prietenie,

prof. ing. Francisc Blodea  
Primarul Municipiului Lugoj



ROMÂNIA



MINISTERUL AFACERILOR INTERNE  
INSTITUȚIA PREFECȚULUI - JUDEȚUL TIMIȘ

02.10.2015 82441

Nr. 11.347/S1  
Data: 1.10.2015

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI/ ORAȘULUI/ COMUNEI  
În atenția domnului/doamnei PRIMAR

Stimate domnule/doamnă PRIMAR,

Vă transmitem spre informare:

Etapele realizării unui acord de înfrățire

**Principalele etape** care trebuie parcuse în vederea realizării unui **acord de înfrățire**, sunt următoarele:

- identificarea potențialei unități administrativ-teritoriale cu care se vor iniția demersurile în vederea încheierii **acordului de înfrățire**;
- transmiterea unei scrisori către unitatea administrativ-teritorială din străinătate, prin care să se anunțe dorința unei colaborări;
- derularea unei corespondențe între autoritățile administrației publice din cele două localități, în vederea identificării posibilelor domenii ale colaborării;
- aducerea la cunoștința Consiliului Local, a propunerii de realizare a unui **acord de înfrățire** cu o localitate din străinătate; prezentarea termenilor generali ai colaborării;
- aprobarea de către Consiliul Local, a demarării procedurii de realizare a **acordului de înfrățire**;
- elaborarea de către cele 2 unități administrativ-teritoriale, a unui proiect de hotărâre referitor la **acordul de înfrățire**;
- solicitarea de către conducerea unității administrativ-teritoriale, printr-o adresă oficială a:

1. **avizului de oportunitate** pentru intenția de a închela acorduri de cooperare cu unități administrativ – teritoriale din alte state, de la **Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice**,  
**Directia Generala Avizare, Contencios, Relația cu Parlamentul și Dialog Social**  
**Compartimentul Relații Internaționale**,  
**domnul Secretar General Marian Niculescu**,  
**fax 037 211 15 74**

2. **avizul de conformitate** față de proiectul acordului de la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice ulterior obținerii acestora de la **Ministerul Afacerilor Externe**,

*Direcția Drept Internațional și Tratate,  
doamna director Alina Oroșan,*

*fax 021/319.23.54* (și integrării eventualelor observații formulate de această instituție) și înaintea semnării documentului, în conformitate cu prevederile art. 41 al Legii nr. 590/2003 privind tratatele.

- **aprobarea în Consiliul Local**, a Hotărârii referitoare la înfrățirea dintre cele 2 localități;
- **semnarea oficială a acordului de înfrățire**, în cadrul unei ședințe festive, cu participarea reprezentanților autorităților locale și județene, a unor oficialități diplomatice și/sau consulare, a reprezentanților unor instituții publice, mass-media, etc.
- **ulterior semnării acordului se va transmite către Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice**, în copie, Hotărârea prin care aceasta este aprobată.

**Acte normative necesare pentru realizarea înfrățirilor**

- **Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale (republicată și actualizată);**
- **Legea nr. 590 din 22 decembrie 2003 privind tratatele**, publicat în Monitorul Oficial al României nr.23 din 12.01.2004.

De asemenea, vă rugăm ca ulterior încheierii acordului de înfrățire să transmiteti Instituției Prefectului Județul Timiș următoarele informații legate de acordul semnat:

- ✓ Instituția care a încheiat forma de colaborare/ cooperare: înfrățire, colaborare, cooperare parteneriat
- ✓ Tipul relației/ formei de colaborare/ cooperare: înfrățire, colaborare, cooperare, parteneriat, etc.
- ✓ Jată, localitatea și județul/ regiunea din străinătate
- ✓ Numărul și data Hotărârii Consiliului Local prin care s-a aprobat încheierea relației de colaborare/cooperare

**Cu deosebită considerație,**

PREFECT  
EUGEN DOGARIU



SEF SERVICIU  
MIHAELA BORAN





ROMÂNIA  
Ministerul Afacerilor Externe

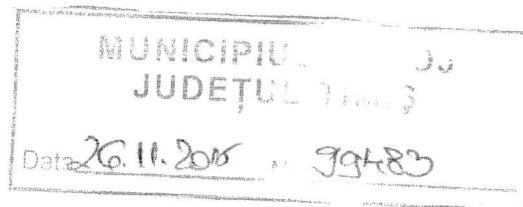
Direcția Drept Internațional și Tratate

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1  
011822 București, România  
Tel.: +40 (0)21 319 2220  
Fax. +40 (0)21 319 2354

Nr. H 2-1/4723

19 noiembrie 2015

B MPP  
*[Signature]*



Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr. 95752 din 12 noiembrie 2015, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerei de cooperare între municipiul Lugoj, județul Timiș din România și orașul Veliko Gradište din Republica Serbia, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art.15 și art.16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 8/2013 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea de a se elimina sintagma "și a consultărilor diplomatice" de la pct. C (2) din document.

În același timp, vă rugăm să dispuneți transmiterea unei copii a Înțelegerei de cooperare la MAE-DDIT, ulterior semnării acestui document, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

*Alina Orosan*  
Alina Orosan,  
Director



Domnului Francisc Boldea  
Primarul municipiului Lugoj, județul Timiș  
Piața Victoriei nr.4, CP 305500



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE  
și ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

CABINET MINISTRU

(B) MPP

Către: Primăria Municipiului Lugoj, Județul Timiș  
Domnul Primar Francisc BOLDEA

MUNICIPIUL LUGOJ  
JUDEȚUL TIMIȘ

Data 11.11.2015 Nr. 96998

Ref.: Solicitare avize de oportunitate și de conformitate pentru proiectul „Înțelegere de Cooperare între Municipiul Lugoj, Județul Timiș din România și Orașul Veliko Gradiște din Serbia”

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 92913 din 04.11.2015, înregistrată la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice cu nr. 99216 din 06.11.2015,, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Lugoj, Județul Timiș și localitatea Veliko Gradiște din Republica Serbia și avizează favorabil textul acestui document, cu următoarele observații și propuneri:

1. Este necesar ca **titlul** proiectului documentului de cooperare să fie reformulat cu menționarea denumirii oficiale corecte a statului sârb, astfel:

„Înțelegere de Cooperare între Municipiul Lugoj, Județul Timiș din România și Orașul Veliko Gradiște din Republica Serbia”

2. Având în vedere cele menționate la punctul anterior, propunem reformularea **preambbulului** proiectului Înțelegerei de cooperare, astfel: „Municipiul Lugoj, Județul Timiș din România și Orașul Veliko Gradiște din Republica Serbia, denumite în continuare Părți,

(...),

Au convenit următoarele:...”.

Menționăm că denumirea oficială corectă a statului sârb va fi utilizată pe tot cuprinsul proiectului documentului de cooperare.

3. De asemenea, propunem eliminarea **părții finale a punctului 1** din cadrul secțiunii D - **Clauze finale**, deoarece conține prevederi referitoare la modificarea Înțelegerei de cooperare, prevederi care se regăsesc și în cuprinsul punctului 3 al secțiunii D.

4. Considerăm necesară reformularea **părții protocolare** a proiectului documentului de cooperare, astfel: „Semnată la (localitatea)..... la (data) ....., în două exemplare originale, în limbile română, sârbă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevale.” Această formulare se datorează faptului că există **două** exemplare originale, **câte unul pentru fiecare parte**, iar fiecare exemplar conține trei texte, unul în limba română, unul în limba oficială a celeilalte părți și unul într-o limbă de circulație internațională.



# MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

CABINET MINISTRU

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, o copie a Înțelegerei de Cooperare semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice - Serviciul Relații Internaționale, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,

